



 展望(Prospect)全国高等院校英语专业系列精品教材

应用文体翻译教程

陈可培 边立红 主编

*A Coursebook on
Pragmatic Translation*

 对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

新学社
PDG

展望 (PROSPECT) 全国高等院校英语专业系列精品教材

应用文体翻译教程

A Coursebook on Pragmatic Translation

主编 陈可培 边立红
编者 曾丽蓉 彭薇 胡蓉
张芳 尹波 梁立之
吴鹏

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

应用文体翻译教程 / 陈可培, 边立红主编. —北京
: 对外经济贸易大学出版社, 2012
ISBN 978-7-5663-0422-3

I. ①应… II. ①陈… ②边… III. ①英语 - 应用文
- 翻译 - 教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 172529 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

应用文体翻译教程
A Coursebook on Pragmatic Translation

陈可培 边立红 主编
责任编辑: 胡小平 红 梅

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 230mm 18.5 印张 372 千字
2012 年 9 月北京第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0422-3
印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 33.00 元

前言

当今时代,随着世界经济和文化出现全球化,我国与世界各国间经济与文化交流进一步加强,翻译发挥着越来越重要的沟通作用,合格翻译人才的培养成为当务之急。为了适应当前社会发展和高校外语课程改革,特别是翻译教学的发展与需求,我们借鉴了各家之所长,编成此书,力求尽可能适应学习者的实际需要。

本书内容以应用文体翻译为主,总体上分为十章。第一章是总论,主要介绍翻译的概念、标准、翻译的社会功能与目的、译者的素质和译者主体性,其目的是让读者了解有关翻译的基本知识。第二章主要介绍应用文体的特征及其翻译要求,以便读者了解本书的主旨和内容。第三章介绍应用文体翻译的生态视角,概述了胡庚申提出的翻译适应选择论和生态翻译的基本原则,探讨了翻译中的“改写”现象,以及翻译适应选择论视阈下应用文体翻译的具体形态。这一章的作用是为下面各章的具体讨论设定一个理论基础。第四章介绍广告商标的文体特点与翻译策略。第五章介绍旅游文本的文体特点与翻译策略。第六章介绍商贸函电的文体特点与翻译策略。第七章介绍科技文献与产品说明书的文体特点与翻译策略。第八章介绍法律文书、契约合同的文体特点与翻译策略。第九章介绍通俗文学形式之一的影视文本与电影片名的文体特点与翻译策略。第十章介绍各种社交应用文体,包括各种社交信件、公示语、简历、证明书等的文体特点与翻译策略。第四章到第十章主要根据七种常用文体的语用功能和交际特点,从句法、修辞、措辞等方面对各相关文体材料的特点展开分析,并结合翻译适应选择论对各种文体的翻译原则和翻译策略展开探讨,并提出具体方法。第一章到第三章后有思考题,从第四章开始每章后面附有相关翻译练习,供学习者练习提高,也可供教师讲解之用。书后附参考译文。

本书在理论上采用生态翻译学视角。之所以采用这一视角主要因为应用文体通常与社会生活关系密切,可谓来源于生活,并服务于生活,有着深厚的社会文化与生态文化基础。根据生态翻译学,人类的翻译活动不仅是一种语言行为,社会行为,而且还是一种生态行为。翻译适应选择论将翻译定义为“译者对翻译生态环境的适应性选择过程”,译者在翻译过程中面临的适应与选择与自然生物界的适应与选择有相似性,同样遵从“存优汰劣”,“适者生存”的规律,译者只有适应原文和译文的生态环境,选择恰当的翻译策略,译文才能被接受,才能存活。对于应用文体翻译来说,社会文化机制和生

态环境因素对译者的翻译与交际的制约是显而易见的。翻译适应选择论的多维性、适应性选择,为应用文体翻译提供了一套整合性的翻译策略和评价机制,比其他翻译理论更为全面直观。

本书例证采用对比分析等方法,以达到通俗易懂的目的,内容丰富,视角新颖,覆盖面广,可供高校英语专业和翻译专业的本科生使用,也可为研究生、英语教师以及从事翻译工作的译员和广大英语爱好者学习英汉互译时参考和使用。

本书各章节分别由陈可培编写第一、二章、边立红编写第三章、曾丽蓉编写第四章、彭薇编写第五章、胡蓉编写第六章、张芳编写第七章、尹波编写第八章、梁立之编写第九章、吴鹏编写第十章。编写者对各自负责的部分都做了广泛而深入的研究,并取得了深刻的理解和相当的研究成效;对各种文体的翻译提出了比较独特的见解。在编写过程中,编者参阅了国内外许多同行专家和学者的专著、论文,从中选取了一些例句和材料,在此一并致谢。

由于编者水平有限,再加上时间仓促,书中难免会存在错误和不足之处,欢迎广大读者和同行专家、学者批评指正。

陈可培 边立红

2012年2月14日

目 录

第一编 应用文体翻译总论

第一章 翻译总论	3
1.1 翻译的定义	3
1.2 翻译的标准	5
1.3 翻译的目的与功能	7
1.4 译者的素质要求	9
1.5 译者的主体性	10
第二章 应用文体与翻译	13
2.1 应用文体概述	13
2.2 应用文体的构成及其主要特征	14
2.3 不同文体的翻译要求	15

第二编 应用文体翻译的生态学视角

第三章 应用文体翻译的生态学视角	21
3.1 翻译适应选择论与生态翻译学简介	21
3.2 有关翻译适应选择论的几个论题	23
3.3 翻译适应选择论视阈下的“忠实”与“创造”	26
3.4 翻译适应选择论视阈下的应用文体翻译	30

第三编 应用文体与翻译

第四章 广告商标翻译	39
4.1 广告的定义及文体特点	39
4.2 译文举例	54
4.3 广告商标翻译要领与译文分析	55
4.4 广告商标翻译策略	57

4.5	广告商标翻译对比研究	67
4.6	补充练习	70
第五章	旅游文本翻译	73
5.1	旅游文本文体特点	74
5.2	译文举例	80
5.3	翻译要领与译文分析	82
5.4	翻译策略	85
5.5	错误译文举隅	94
5.6	补充练习	95
第六章	商贸函电的翻译	97
6.1	商贸函电的文体特点	97
6.2	英汉译文举例	109
6.3	翻译要领与译文分析	112
6.4	翻译策略	117
6.5	翻译病句举隅	122
6.6	补充练习	125
第七章	科技文献与产品说明书的翻译	129
7.1	科技文体的特点	131
7.2	英汉译文举例	139
7.3	翻译要领与译文分析	141
7.4	翻译策略	149
7.5	翻译病句举隅	157
7.6	补充练习	158
第八章	法律文献与契约合同的翻译	163
8.1	法律语言的定义及文体特点	163
8.2	英汉译文举例	175
8.3	翻译要领与译文分析	177
8.4	翻译策略	183
8.5	补充练习	188

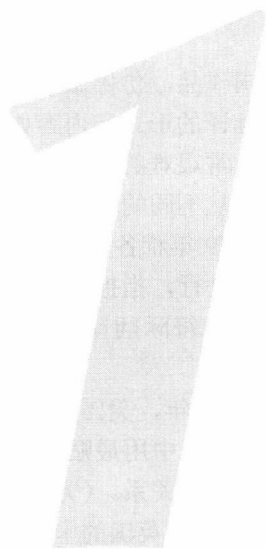
第九章 影视与传媒文本的翻译	193
9.1 影视语言的文体特点	193
9.2 译文举例	199
9.3 影视台词的交际目的与翻译原则	200
9.4 影视翻译策略	207
9.5 影视台词翻译对比研究	218
9.6 补充练习	219
第十章 社交应用文的翻译	223
10.1 社交应用文的文体特点	223
10.2 英汉译文举例	239
10.3 翻译要领与译文分析	247
10.4 翻译策略	250
10.5 翻译病句举隅	257
10.6 补充练习	259
附录: 练习参考答案	263
参考文献	281

第一编

应用文体翻译总论

第一章

翻译总论



1.1 翻译的定义

自从不同语言不同民族的人们有交往以来，翻译就成为人们沟通的桥梁。几千年来人们一直在给“翻译”下定义，但至今仍没有一个绝对准确或相对统一的定义。要讨论翻译，我们首先要明确翻译的性质。从字义层面上说，“翻译”二字可以是动词，也可以是名词。按《辞海》的解释，“翻译”是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”，亦指“做翻译工作的人”。在日常口语中，“翻译”作名词时，不仅可以指人，还可以指物——指翻译作品或译语，如“这篇翻译不错”。但我们在这里要探讨的不是“翻译”的词性，而是翻译作为语言交际的一种特殊形式，即交际翻译的属性问题。

首先，翻译家们根据自身体验给翻译下的各种定义也真可谓形形色色，不一而足。历来翻译界提及“翻译”二字主要是从语言或文字转换角度切入，诸如：“译者易也，谓换易言语使相解也。”（贾公彦）“翻译者，谓翻梵天之语转成汉地之音。音虽似别，义则大同。”（法云），等等。国内外翻译界耳熟能详的各种比喻式的定义就更是琳琅满目，应接不暇：“翻译如临画，如伯乐相马。”（傅雷）“翻译是没有舞台的演出。”（罗伯特·韦克斯勒）“把原文嚼碎了，吞下去，消化了，然后再吐出来。”（丰子恺）“诸出为秦言，便约不烦者，皆葡萄酒之被水也。”（鸠摩罗什）“‘媒’和‘诱’当然说明了翻译在文化交流里所起的作用。它是个居间者或联络员，介绍大家去认识外国作品，引诱大家去爱

好外国作品，仿佛做媒似的，使国与国之间缔结了‘文学姻缘’。”（钱钟书）

翻译的形式和内容如此纷繁复杂，从中抽象出一个具有哲学高度的翻译定义的确是一项非常艰难的重任，国内外的众多翻译界学者对此作出了许多努力，仁者见仁，智者见智，从不同的角度对翻译活动作出了概括和总结。

1959年雅各布森将翻译分为语内翻译、语际翻译、符际翻译。语内翻译是在同一种语言内进行，指把一种语言符号译成同一语言中的其他符号；语际翻译指不同语言之间的翻译；符际翻译是把一种语言翻译成另一种非语言的符号系统。（方梦之，2004：133-134）

1964年，美国翻译理论家奈达是这样给翻译下定义的：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最贴切最自然的对等语再现原语的信息。”这个定义确定了原语信息、语义和文体的关系。（方梦之，2004：395）

1965年英国的卡特福德将翻译定义如下：“将一种语言的话语材料替换成等值的另一种语言的话语材料。”（方梦之，2004：396）

此外，美国的翻译理论家韦努蒂认为翻译是一种文化政治；捷克的列维认为翻译是一个决定过程；胡庚申认为翻译是译者适应性选择翻译生态环境的过程。

由此可见，翻译的性质和过程是复杂的，从不同的视角看，人们所给予的定义方式也是截然不同的。作为一个文化和语际转换过程，翻译是译者通过其思维或信息科技手段，将源语文本中表达原作者意图的各种信息转换到风格极似的译语中，以满足读者特定需要的跨语言、跨文化的交际活动。翻译是人类社会特有的行为活动，是人类借助语言符号进行思想感情交流、信息传递、文化传播的媒介。

按照翻译的特性，我们说翻译是将一种相对陌生的表达方式，转换成相对熟悉的表达方式的过程。其内容有语言、文字、图形、符号的翻译，是增强促进人们社会交流发展的重要手段。其中，“翻”是指对交谈的语言转换，“译”是指对单向陈述的语言转换。

翻译是人类社会最复杂的活动之一。保加利亚索菲亚大学的安·利波娃教授的归纳详尽地体现了翻译的复杂性和多面性。她说：“如果不考虑到翻译的社会特性、社会本质和社会功能，如果不把它视为一种文化现象，民族文化发展的一部分和手段、文化进程的强有力的层次和因素，如果不从语言本质的角度研究它，不揭示它最坚实的语言学基础、语言学特性，如果不从美学和文艺学角度研究文艺翻译、不注重它的美学本质和文艺形象特性，如果不注重它所具有的创造性反映的特性、反映和再创造原型的能力，如果不揭示它创造因素的心理的特性和复杂性、它的动态和辩证关系，如果不从历史角度对翻译进行研究，不把它作为历史现象和历史过程加以展现，那么，翻译是不可思议的，给它下定义也是不可能的。”由此可见，翻译是一种语言艺术，是一种言语语言行为，是

一种言语过程。这种行为和过程既是社会性的，也是文化性的；既是国际性的，也是民族性的；既是美学的，也是科学的；既是政治的，也是民间的；既是历史的，也是现实的；既是创新的，也是因循的；既是语言学的，也是文艺学的；既是个体的，也是群体的。翻译本质的复杂性和多面性可以证明，这是人类最复杂、最具挑战性的一种活动。

由此，我们可以归纳为一点，翻译实际上是一种特殊形式的信息传播。整个翻译活动实际上表现为一种社会信息的传递，表现为传播者、传播渠道、接受者之间的一系列互动关系。与普通传播过程不同的是，翻译是在两种文化之间进行的，操作者所选择的符号不再是原来的符号系统，而是产生了文化换码，但其原理却是与普通传播相同的。因此，作为一项与政治、社会、历史、文化、科学、心理等学科息息相关的翻译活动，需要也值得我们深入研究，认真学习。

1.2 翻译的标准

翻译标准是译者及其翻译活动必须遵循的准则，是衡量译文质量的标尺，也是译者和译品所追求的理想境界。自从人类有翻译活动以来，人们就孜孜矻矻地追寻一个切实可行的翻译标准，以此指导实践。可是由于翻译的复杂性质和不同文体的不同要求，不同译者的不同翻译理念，古往今来，人们给翻译定的标准也因时因地而异。

有关中国特色的翻译标准，罗新璋曾用八个字来概括：案本、求信、神似、化境。这八个字再现了我国翻译史的流变，也展示了中国传统翻译理论的建树历程。早在魏晋佛经翻译时期，佛教界学人道安就根据以往的经验 and 需要提出了“案本”说：“案本而传，不令有损言游字；时改倒句，余尽实录。”随后，人们陆续提出了“近本”、“按本”、“存本”、“循本”等类似的标准。可以说，“本”在中国传统翻译观里是个非常重要的概念，长期以来它决定了译作和译者必须以原文为根本，由此而生发了沿袭几千年的“求信”说和“忠实”说。

到了近代，翻译界最有影响的“求信”标准是严复的“信、达、雅”三字标准。1898年严复在他翻译的《天演论·译例言》里提到，翻译的基本原则，乃“信、达、雅”三字：“译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”“信”指意义不背原文，即是译文要准确，不歪曲，不遗漏，也不要随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指译文时选用的词语要得体，追求文章本身的简明古雅。严复提出的“信、达、雅”标准是不可分割的一个整体，必须三者兼顾。长期以来，我国翻译界一直奉此为翻译的标准。

当代翻译大师傅雷从丰富的翻译经验中提出了“神似”说。他在1951年重译《高老

头》时就在序言里明确提出：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似。”关于“神似”的内涵，“我们认为也许可以用‘精、气、神’三字来概括欧威的‘神’：‘精’即‘精神’，‘气’即‘气息’（兼及‘气氛’、‘语气’、‘神气’），‘神’即‘神韵’（兼及‘神味’）。（杨全红，2001：105）

钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出的“化境”说代表了中国传统译论的一个高潮。他说：“把一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”钱钟书先生自己对“化境”的解释是：“17世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译，比为原作的‘投胎转世’，躯体转换了一个，而精魂亦然故我。”“真正的翻译是灵魂转生。”“化境说”是翻译的最高理想，也是翻译的最高标准。（罗新璋，2009：774）

在西方翻译史上，有关翻译标准的论述更是丰富多彩。古罗马演说家西塞罗曾用“演说家式”翻译与“解说员”式翻译来区别文学翻译和其他翻译。“我不是作为解释员，而是作为演说家来进行翻译的，保留相同的思想和形式……但却使用符合我们表达习惯的语言。在这一过程中，我认为没有必要在翻译时字当句对，而是保留了语言的总的风格和力量，因为，我认为不应当像数钱币一样把原文词语一个个‘数’给读者，而是应当把原文‘重量’‘称’给读者”。（谭载喜，2004：19）

昆体良的“翻译竞赛说”也很具特色。“我所说的翻译，并不仅仅是意释，而且是在表达同一意思上与原作搏斗，竞争，翻译也是创作，这种创作必须是与原作相比美，译作应力争超过原作”。（谭载喜，2004：22）

十七世纪法国的阿尔布朗特因过度美化译文被梅纳日讥讽为“不忠实的美人”，但二十世纪六十年代法国比较文学界埃斯卡皮提出的“创造性叛逆”却似乎为这种不忠实的文学翻译进行了一种反拨。

英国翻译家泰特勒的三原则应该是西方传统翻译标准的代表言说。1790年他在自己的博士论文《论翻译的原则》中首先给“优秀的翻译”下了个定义，认为“在优秀的翻译中，原作的优点完全移植在译作语言之中，使译语使用者像原作使用者一样，对于这种优点能清楚地领悟，并有着同样强烈的感受”。接着，他根据这个定义提出翻译必须遵循的三个原则：

- 1) 译作应完全复写出原作的思想；
- 2) 译作的风格和手法应和原作属于同一性质；
- 3) 译作应具备原作所具有的通顺。（谭载喜，2004：129）

奈达的“功能对等”、“动态对等”一直被视为语言学流派的翻译标准：译文读者阅读译文得到的感受应该和原文读者阅读原文得到的感受相对等。英国的纽马克则从语言的交际意义和语用意义出发，提出“语义对等”、“交际对等”、“语用对等”。对奈达的

“对等”理念进行修正,进一步开拓了语言学翻译标准。二十世纪七十年代以来,随着翻译研究的转向和译者主体性的凸现,传统的“忠实”翻译标准和语言学派的“对等”翻译标准受到质疑和挑战,创造性翻译和叛逆性翻译得到认可,翻译标准也由此进入一个多元化时期。

除了以上对翻译标准的历史性探源,还有必要对不同文体的翻译标准进行辨别。翻译是语际交流过程中沟通不同语言的桥梁。文学翻译交际的信息是艺术感染力和民族文化精神,是一种艺术再创造的过程,因而,译文要尽量再现原作艺术信息和精神,从措辞、句式乃至语篇形式都要求有较高的艺术性和美学内涵。应用文体的功能在于交际,在于传达应用性信息。因此,这类文体的翻译的首要任务就是把原语文章的信息,即思想内容和表现手法,用译语忠实地表达出来,使译语读者能得到和原语读者大致相同的信息量。翻译应用文体时,我们把译文传达信息量的多少看做衡量译文质量优劣的尺度,即翻译的标准。因此,实用文体篇章翻译时要尽量做到忠实。忠实是指忠实于原文所要传递的信息,也就是说,把原文的信息完整而准确地表达出来,使译文读者得到的信息与原文读者得到的信息大致相同。同时,译文必须通顺。通顺是指译文规范、明白易懂,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

总体来说,“忠实”与“通顺”应该是各类翻译,尤其是应用型翻译的翻译标准。在忠实与通顺之间,忠实是通顺的基础,通顺是忠实的保证。不忠实于原文而片面追求译文的通顺,则译文就失去自身的价值,成为无源之水,无本之木,也就不成其译文了。但是,不通顺的译文,使读者感到别扭,也必然影响对原文的准确表达,因而也就谈不上忠实了。可见,忠实与通顺是对立的统一,两者的关系反映了内容与形式的一致性。所以,我们说,忠实是译文质量的基础,而通顺则是译文质量的保证。林语堂指出“忠实的第一结论就是忠实非字字对译之谓”并且说“译者所应忠实的,不是原文的零字,乃零字所组成的语义”。(张经浩,2005:57)

翻译运作的程序上实际包括了理解、转换、表达三个环节,理解是分析原码,准确地掌握原码所表达的信息;转换是运用多种方法,如采用口译或笔译的形式,对各类符号系统进行选择、组合、引申和浓缩,力求将原码所表达的信息转换成译码中的等值信息;表达是用一种新的语言系统进行准确地表示,要在准确性和可读性之间找到很好的平衡。

1.3 翻译的目的与功能

翻译作为一种人类活动有明确的目的性和社会功能。先就翻译的目的性来说,翻译的目的常因文而异,因人而异,因时而异,有为政治改革的,有为稻粱菽的,有为民族

复兴引进新思想的，有不满于旧传统旧形式而引入异域新奇的文学样式、文学观念的，有为信仰而引入宗教教义的……可以说是不一而足。然而，无论什么目的，翻译在人类文明史上都起到了重要的促进和沟通作用，不仅促进了不同文化之间的交流，推动了人类文明的发展；与此同时，文明的发展使世界各民族之间更大规模、更频繁的交际成为可能，也变得不可避免，反过来又对翻译提出了更高的要求。因此，我们觉得今天只提文化的交流已经不够，还应有文化的融合。我们常说，在一个社会中，经济是基础，文化是上层建筑。文化要有活力，就必须有翻译，在某种意义上，翻译是一个国家社会文化变革的先导。任何一个民族要立足世界，要使其他民族全部接受自己的文化是难以办到的，而任何一个民族要生存，要发展，闭关自守也是不行的。经济要发展，必须顺时而动，进行变革；文化要发展，必须有开放的心态，进行交流和融合。未来的世界应当有一种包容了各民族文化的优秀成分的世界文化，这种世界文化的形成要靠各民族文化的交流和融合。翻译就在这种交流和融合中起到桥梁的作用；换言之，翻译的功能和目的就是促进各民族文化的交流和融合。

从世界文明史的发展看，翻译推动了世界文化的交流和社会进步，这一点显而易见。各民族历史中的启蒙时期，无不以翻译为开端。纵观世界翻译历史，凡是翻译活动盛行的时期，无不是两种文化或操两种语言的民族之间存在或被认为存在重大差异或不平等的时期，其中一个民族认为自己需要向另一个民族学习先进知识，包括政治、宗教和科学知识。所以，在知识的传播过程中，无论是从古希腊到波斯，从印度到阿拉伯国家，从伊斯兰世界到基督教世界，还是从欧洲到中国和日本，翻译无不发挥着重要的作用。

有两个历史实例，可以很好地说明翻译在文化、科学传播中的作用。一是起自汉魏，盛于隋唐，延至宋元的大规模的佛经翻译，从梵文和巴厘语翻译为汉语；二是希腊哲学和科学著作的翻译，从希腊文和叙利亚文翻译为阿拉伯文。从翻译的角度考察世界文化史，我们可以发现，各种思想文化正是通过翻译不断传播，同时也通过翻译吸收新鲜血液。东西方文化在不断交融，并不存在严格的东方和西方的界线。甲午战争之前，西学在中国传播的主要渠道是官方的洋务机构和在华的教会机构；甲午战争之后，为求速效，中国人从日语转译了大量西方书籍，内容涉及哲学、法律、文学、教育、地理、历史、自然科学、军事、医学等领域。清末自然科学方面的教科书几乎全是日文译本，如《物理译解》、《分析化学》、《动物学新论》、《微分积分学纲要》等，可以说近代中国人的新知识大部分是通过日本书籍得到的。这些事例和史实都证明，翻译在推动人类文明进步方面扮演了极其重要的角色。

1.4 译者的素质要求

一个优秀的翻译人员首先必须精通母语，熟练掌握外语，至少能对相关的两门工作语言在书面语和口语方面都得心应手，能轻松自如地驾驭两种语言。译者要有深厚的双语语法知识，熟悉两种语言的句法特征及句法习惯，对它们在语法上的异同做到了如指掌。如英语中名词的使用频率颇高，而汉语则偏爱动词，英语中常见被动句，汉语中少见被动句。英语对小品词的使用花样繁多，汉语则对实词运用自如，英语表达的逻辑关系外显，而汉语则隐其逻辑于句内，以及英语中特有的独立主格结构等。译者如果没有对两种语言的特征做到心中有数，就会产生佶屈聱牙、文理不通的句子，也就难以避免翻译腔。初学翻译者由于没有从宏观上把握两种语言的特点，常会产生这样不如人意的译文。其次译者必须有海量的词汇。译者本身就应该是一本活词典。词汇量的大小直接影响翻译活动的进行。译者对词汇的要求应该是永无止境的，词汇的掌握不仅影响对原文的理解，还决定着译文水平。

王佐良先生在《翻译中的文化比较》一文中，明确地提出了“翻译者必须是一个真正意义上的文化人”（王佐良，1989：18）这一观点，这也是他对译者素质的高度概括。鉴于译者必须掌握两种语言及其文化，必须要不断地学习观察，不断地深入实践，因此王佐良又指出“翻译者是一个永恒的学生。”对于这一观点，几乎所有的有着敬业精神的译者都有着深切的感受，那就是边学习，边实践。只有这样，才能丰富自己的知识，积累自己的翻译经验，才能翻译出更好的作品来满足广大读者的需要，促进文化交流，推动社会发展。

一个译者不仅需要深入了解自己民族的文化，还要不断地把两种文化加以比较，因为“他处理的是个别的词，而他面对的却是两大片文化。”（王佐良，1989：19）译者必须对相关的两种文化、历史、政治、经济、科技、社会等各个方面了如指掌，包括两种文化的翻译史。译者需要具有相当的学识才情，这也是基本要求。翻译大家傅雷先生曾谆谆告诫青年译者：“要以艺术修养为根本，无敏感之心灵，无热烈之同情，无适当之鉴赏能力，无相当之社会经验，无充分之常识（即所谓杂学），势难彻底理解原作，即或理解，亦未必能深切领悟。”（罗新璋，2009：773）

广博的文化知识是一个合格的译者所必需的装备。语言和文化之间是一种辩证而又能动的关系。作为文化载体的语言不可能离开文化而独立存在，作为语言内容的文化亦不能独立于语言之外。可以说，翻译是在两种语言间进行，同时也是在两种文化间进行。从事文化交流，实现文化的多样性，促进社会进步，这是翻译的根本任务和重大意义所在。因此一个理想的译者必须熟知两种语言背后的文化背景。